

Deutsch



中文

Niederösterreich（下奥地利州）的 基本生活补助

适用于避难申请者和其他无法遣送出境的外国人

ALLGEMEINES UND ZUSTÄNDIGKEITEN

1. Warum gibt es die Grundversorgung?



Um insbesondere hilfsbedürftigen Asylwerbern in Österreich ein menschenwürdiges Leben zu ermöglichen.

Die Grundversorgung ist im **NÖ Grundversorgungsgesetz** geregelt.

Das NÖ Grundversorgungsgesetz wurde im **LGBl. 9240 verlautbart**. Im Internet finden Sie dieses Gesetz unter <http://www.ris.bka.gv.at> in der Rubrik Landesrecht - geltende Fassung Niederösterreich - mit dem Suchwort „NÖ Grundversorgungsgesetz“.

2. Wer übernimmt für meine Grundversorgung die Kosten?



Ihre Versorgung wird vom **Land Niederösterreich** und dem **Bundesministerium für Inneres** aus Steuermitteln der österreichischen Bevölkerung finanziert.

一般与权限

1. 基本生活补助的用途?



这是为了保证奥地利境内那些特别需要帮助的避难者的人道生活。

NÖ Grundversorgungsgesetz (NÖ 基本生活补助法) 对基本生活补助有所规定。

NÖ Grundversorgungsgesetz (NÖ 基本生活补助法) 为 **LGBl. 9240 号法**。

<http://www.ris.bka.gv.at> 中州法一栏可以找到这部 Landesrecht - geltende Fassung Niederösterreich (法律 — 可在下奥地利州栏目) — 查找 “NÖ Grundversorgungsgesetz” (NÖ 基本生活补助法) 的关键词。

2. 基本生活补助费用由谁承担?



基本生活补助由 **Land Niederösterreich** (下奥地利州) 和 **Bundesministerium für Inneres** (内务部) 从奥地利税收补贴。

3. Wer entscheidet in NÖ über meine Grundversorgung?



Über die Gewährung der Grundversorgung entscheidet im Namen der NÖ Landesregierung die **Koordinationsstelle für Ausländerfragen**.

4. Wie finde ich die Koordinationsstelle?



Koordinationsstelle für Ausländerfragen beim Amt der NÖ Landesregierung:
3109 St. Pölten, Landhausplatz 1, Haus 7a,
Tel.Nr.: 02742/9005/12994, Fax: 02742/9005/15640,
E-Mail: post.ivw2fluechtlingshilfe@noel.gv.at.
Weitere Informationen finden Sie unter
<http://www.noel.gv.at/Gesellschaft-Soziales/Soziale-Dienste-Beratung/Fluechtlingshilfe.html>.

Die Wegbeschreibung zur Koordinationsstelle für Ausländerfragen entnehmen Sie der Seite 4.

3. 在 NÖ，发放基本生活补助的决定权在谁？



Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 以 NÖ 州政府名义决定是否发放基本生活补助。

4. 协调部在哪里？



Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 位于 NÖ 州府 大楼。
3109 St. Pölten, Landhausplatz 1, Haus 7a,
电话号码: 02742/9005/12994, 传真: 02742/9005/15640,
电子邮件: post.ivw2fluechtlingshilfe@noel.gv.at.
更多信息请访问 <http://www.noel.gv.at/Gesellschaft-Soziales/Soziale-Dienste-Beratung/Fluechtlingshilfe.html>.

如何到 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 请参阅第 4 页。

Karte – Fußweg vom Bahnhof zur Koordinationsstelle für Ausländerfragen im Regierungsviertel



地图 — 从火车站到政府区的 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部)

Karte – Genauer Standort der Koordinationsstelle für Ausländerfragen beim Amt der NÖ Landesregierung im Regierungsviertel, Landhausplatz 1, Haus 7a



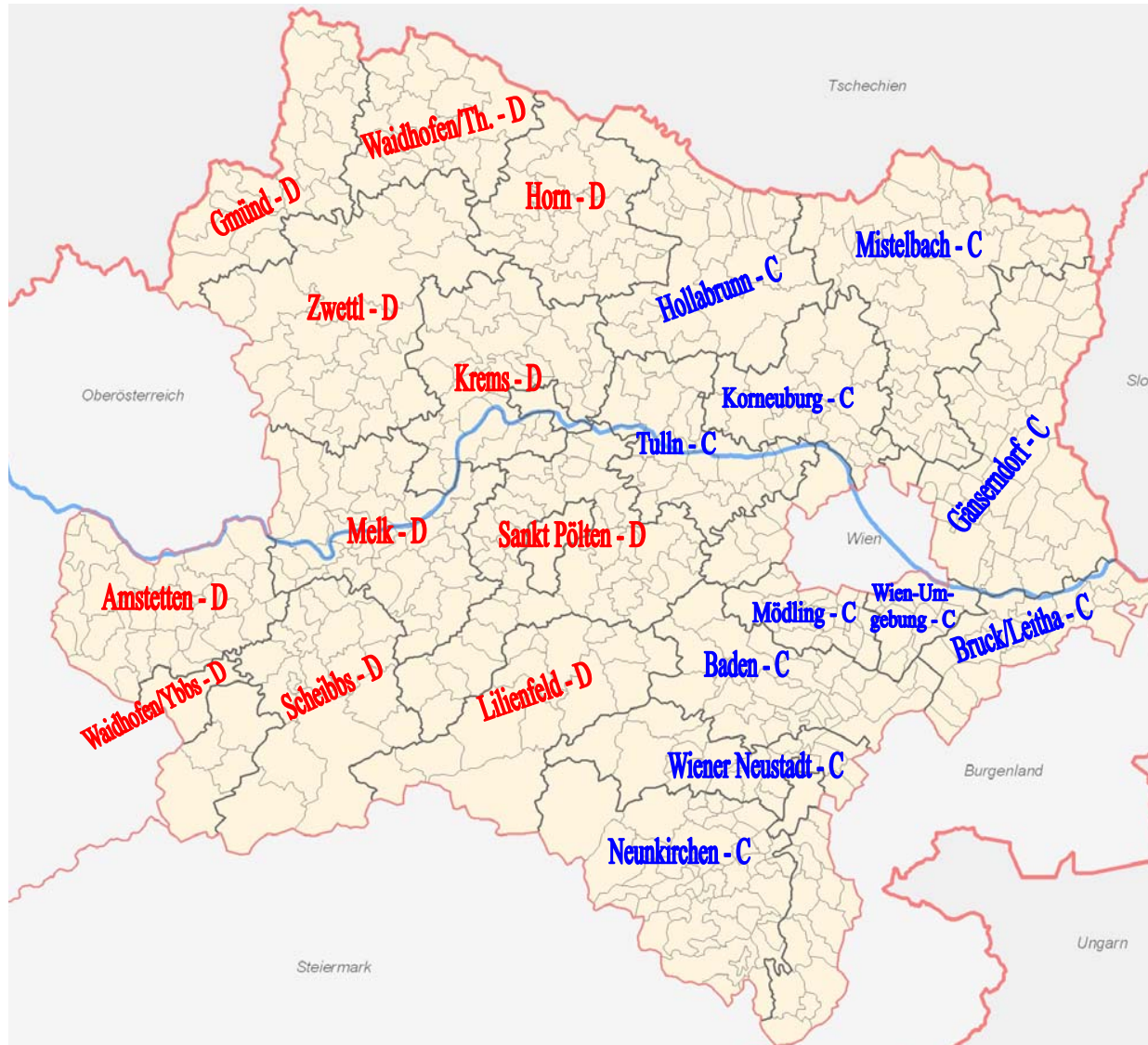
地图 — Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 位于政府区 NÖ 州府大楼 Landhausplatz 1, Haus 7a

Bezirke in Niederösterreich

D = Diakonie

C = Caritas

下奥地利州的区域划分



5. Von wem werde ich betreut? – Hilfe bei Fragen!



Wenn Sie in den **blau** gekennzeichneten Bezirken wohnen, ist die **Caritas** für Sie zuständig, in den **rot** gekennzeichneten ist es die **Diakonie**. Diese **Betreuungsorganisationen** besuchen Sie auch regelmäßig in den organisierten Quartieren (Pensionen). Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an die zuständigen Betreuer.

5. 主管机构是? 问题求助!



蓝色标示区域由 Caritas 主管 ? 红色标示区域则由 Diakonie 负责。这些主管机构会定期拜访机构住所 (民宿)。有困难请找相关主管机构。

6. Wo sind die Diakonie und Caritas erreichbar?



Caritas Wr. Neustadt: Wiener Straße 56,
2700 Wr. Neustadt, Tel.Nr.: 02622/83020,
Fax: DW 66, E-Mail: post-mfb-noe@caritas-wien.at.

Caritas Korneuburg: Hauptplatz 6-7, 2100 Korneuburg,
Tel.Nr.: 02262/62355, Fax: DW 50,
E-Mail: post-mfb-noe@caritas-wien.at.

Weitere Informationen finden Sie unter <http://www.caritas-wien.at/mobilebetreuung.htm>.

Diakonie St. Pölten: Josefstraße 5/4, 1. Stock, 3100 St. Pölten,
Tel.Nr.: 02742/21438, Fax: DW 5,
E-Mail: noewe@diakonie.at.

Weitere Informationen finden Sie unter
<http://fluechtlingsdienst.diakonie.at/goto/de/was/Beratung/mobile-betreuungsstelle-niederoesterreich-west/besondere-aktivitaeten>.

LEISTUNGEN

7. Wer kann Grundversorgung bekommen?



Hilfsbedürftige Asylwerber und bestimmte andere **nicht abschiebbare hilfsbedürftige Fremde**.

Hilfsbedürftig ist, wer nicht selbst für seinen **Lebensunterhalt (Wohnung, Essen, Bekleidung) sorgen kann**. Genauere Information erhalten Sie bei der Caritas oder Diakonie.

6. 如何到达 Diakonie 和 Caritas?



Caritas Wr. Neustadt: Wiener Straße 56,
2700 Wr. Neustadt, 电话号码: 02622/83020,
传真: 直线分机 66, 电子邮件: post-mfb-noe@caritas-wien.at。

Caritas Korneuburg: Hauptplatz 6-7, 2100 Korneuburg,
电话号码: 02262/62355, 传真: 直线分机 50,
电子邮件: post-mfb-noe@caritas-wien.at。

更多信息请访问

<http://www.caritas-wien.at/mobilebetreuung.htm>。

Diakonie St. Pölten: Josefstraße 5/4, 1. Stock, 3100 St. Pölten,
电话号码: 02742/21438, 传真: 直线分机 5,
电子邮件: noewe@diakonie.at。

更多信息请访问

<http://fluechtlingsdienst.diakonie.at/goto/de/was/Beratung/mobile-betreuungsstelle-niederoesterreich-west/besondere-aktivitaeten>

补助内容

7. 基本生活补助覆盖人群?



需要帮助的避难者和那些无法遣送出境又需要帮助的外国人

所谓需要帮助即指无法自理生计（住所、食物、服装）的人。
详情请咨询 Caritas 或 Diakonie。

8. Welche Grundversorgungsleistungen kann ich bekommen?

Die wichtigsten Leistungen sind:



- **Unterbringung**
- **Verpflegung**
- **Krankenversorgung**
- **Bekleidungshilfe (max. €150,- pro Jahr)**
- **Schulbedarfshilfe für schulpflichtige Schulkinder (max. €200,- pro Jahr und Kind)**
- **Taschengeld (max. €40,- pro Person und Monat)**

Bitte beachten Sie, dass die Leistungen je nach Unterbringungsform (organisiert oder privat) verschieden sein können.

Bezüglich sonstiger möglicher Leistungen oder anderer Fragen setzen Sie sich mit Ihrer Betreuungsorganisation (Caritas oder Diakonie) in Verbindung.

9. Bekomme ich Taschengeld?



Grundsätzlich können Sie **€ 40,- pro Person und Monat** bekommen, wenn Sie in einer **organisierten Unterkunft** (Gasthaus, Pension, Heim) untergebracht sind und dort kein Verpflegungsgeld ausbezahlt wird.

8. 基本生活补助内容?

最重要补助有:



- 住所
- 食物
- 医疗
- 服装资助 (每年最多 € 150.-)
- 学龄儿童学费资助 (每位儿童每年最多 € 200.-)
- 零用钱 (每人每月最多€ 40.-)

注意, 所得补助视安置处所的不同而相异。

有关特别补助内容及其他问题, 请联系相关主管机构 (Caritas 或 Diakonie)。

9. 有零用补助吗?



当您被安排在**机构住所** (旅店、民宿、收容所) 且没有得到任何食物补助时, 原则上**每人每月可得€ 40.-** 的零用补助。

10. Kann ich aus der Grundversorgung entlassen werden?

Ja! Insbesondere



- **Drohungen, Gewalttätigkeiten, unzumutbares Verhalten in Quartieren**
- **ausreichendes eigenes Einkommen**
- **Vermögen (z.B. Besitz eines Autos)**
- **rechtskräftig abgeschlossene Asylverfahren (sowohl positive als auch negative Entscheidungen)**
- **nicht genehmigter Wechsel des Quartiers**

können zur Entlassung aus der Grundversorgung führen.

11. Was kann ich tun, wenn ich aus der Grundversorgung entlassen werde?



- Sie können die zuständige Betreuungsorganisation aufsuchen, um eine Lösung des Problems zu erarbeiten.
- Wenn Sie noch Asylwerber sind, können Sie von der Koordinationsstelle für Ausländerfragen eine schriftliche Erledigung verlangen.

10. 基本生活补助会不会被取消?

会! 特别是出现以下情况时



- 住所地受威胁, 出现暴力事件或其他不可预测行为
- 得到足够收入
- 拥有财产 (例如拥有一辆汽车)
- 政治庇护程序即将结束 (无论结果如何)
- 未经允许自行更换住所

都会导致基本生活补助中止。

11. 如果基本生活补助被取消, 有何对策?



- 可以与主管机构商议解决办法。
- 如果您仍为避难申请者, 可向 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 要求出示书面证明。

WOHNEN

12. Welche Unterbringungsarten gibt es?



- Unterbringung in **organisierten Unterkünften** (Unterbringung in einem Gasthaus, Pension, Heim)
- Unterbringung in **privaten Unterkünften** (Mietzuschuss für eine Wohnung)

13. Habe ich Anspruch auf eine bestimmte Unterkunft oder Unterbringungsart?



Nein!

Angebote **organisierte Unterkünfte** (Pension) **müssen Sie annehmen**. Ablehnung kann zum Verlust der gesamten Grundversorgung führen. Jeder gewünschte Wechsel in eine andere Unterkunft muss **vorher** von der Koordinationsstelle **genehmigt** werden.

14. Kann ich jederzeit die Unterkunft wechseln?



Nein!

Jeder Wechsel ist von der Koordinationsstelle für Ausländerfragen **vorher** zu **genehmigen**. Auch privater Wohnungswechsel muss gemeldet und genehmigt werden. Setzen Sie sich diesbezüglich im Vorhinein mit Ihrer Betreuungsorganisation in Verbindung.

居住

12. 有哪些住所类型?



- 机构住所 (住在旅馆、民宿、收容所)
- 私人住所 (给予租房补贴)

13. 能否自主选择住所类型?



不能!

必须接受所提供的**机构住所** (民宿)。拒绝会丧失取得基本生活补助的权利。每次变更住所必须**事先**取得外事协调部**许可**。

14. 能否随时更换住所?



不能!

每次更换都需**事先**取得 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) **许可**。更换私人住所也必须报告并取得许可。有关此事**事先**联系相关主管机构。

15. Kann ich mir ein beliebiges Bundesland aussuchen?



Nein!

Mit dem Transfer aus der Erstaufnahmestelle (EAST Traiskirchen, Thalham) werden Sie einem Bundesland zugewiesen. Dieses Bundesland ist grundsätzlich für Sie zuständig. Ein Wechsel im Rahmen der Grundversorgung ist nur nach Genehmigung beider betroffenen Bundesländer möglich. Wechseln Sie ohne Genehmigung das Bundesland, können Sie Ihren Anspruch auf Grundversorgung verlieren. Informationen dazu können Sie von Ihrer Betreuungsorganisation erhalten.

16. Was muss ich bei Privatunterkünften berücksichtigen?



Wichtig!

Sie haben **keinen Anspruch auf Geld für eine Privatunterkunft** und brauchen daher vorher eine **Genehmigung** von der Koordinationsstelle für Ausländerfragen. Nicht genehmigte Privatunterkünfte müssen Sie vollständig **selbst finanzieren**. Die entsprechenden Unterlagen und Beratung für einen Wechsel bekommen Sie bei der Caritas und Diakonie.

15. 能否任意选择联邦州?



不能!

离开最初接收站 (EAST Traiskirchen, Thalham) 后, 您会被分配到某个联邦州。原则上由这个联邦州负责您的避难事宜。基本生活补助框架内的变更只有经双方联邦州许可方能进行。如果未经联邦州允许擅自变更, 您可能会失去基本生活补助。有关信息请咨询您的主管机构。

16. 被安置在私人住所时的注意事项?



重要!

您无权索要私人住所租住费用, 所以事先需得到 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 许可。未经许可入住私人住所, **费用完全自理**。相关文件和变更信息请找 Caritas 和 Diakonie。

17. Wie viel Geld bekomme ich für genehmigte Privatunterkünfte?



- Als **Einzelperson** bekommen Sie pro Monat maximal € 110,- Mietzuschuss und € 180,- Verpflegungsgeld.
- Als **Familie** bekommen Sie pro Monat maximal € 220,- Mietzuschuss, € 180,- Verpflegungsgeld für jeden Erwachsenen und € 80,- Verpflegungsgeld für jeden Minderjährigen (bis 18 Jahre).

Bitte beachten Sie, dass Sie mit dieser Unterstützung Ihre gesamten Lebenskosten bestreiten müssen (Strom, Heizung, Lebensmittel, Fahrkarten, Möbel und ähnliches kosten viel Geld)!

18. Gelten für mich Hausordnungen?



Ja! Für organisierte Unterkünfte gibt es eine Hausordnung der Koordinationsstelle für Ausländerfragen.

Die Nichtbeachtung dieser Hausordnung kann zur **Entlassung aus der Grundversorgung** führen.

Bei Ihrem Einzug in eine Grundversorgungsunterkunft sollten Sie die Hausordnung in einer Ihnen verständlichen Sprache erhalten und diese auch unterschreiben. In Ihrem Interesse sollten Sie Ihre Pflichten aus der Hausordnung kennen und beachten.

17. 入住私人住所可得多少补贴?



- 若以个人身份，每人每月最多可得 € 110.- 的租房补贴和 € 180.- 的食物补贴。
- 若以家庭名义每月可得 € 220.- 租房补贴，每个成人每月可得 € 180.- 食物补贴，每个未成年人（18周岁以下）每月食物补贴为 € 80.- 。

请注意，所有生活费用均由这些补助支付（电、暖气、生活用品、车票、家具及相关费用不低）！

18. 是否要受住房注意事项约束?



是的！Koordinationsstelle für Ausländerfragen（外事协调部）为机构住所制订了住房注意事项。无视此注意事项可能会被取消发放基本生活补助。入住时您会得到一份用您母语翻译的住房注意事项，并需要签字。出于您的利益考虑，请了解并履行此注意事项规定的义务。

19. Wie lange darf ich von einer organisierten Unterkunft abwesend sein?



Sie haben Ihren Quartiergeber über Abwesenheiten grundsätzlich zu informieren. Bei mehrmaliger Abwesenheit wird von der Koordinationsstelle für Ausländerfragen Ihre **Hilfsbedürftigkeit in Frage gestellt**. Bei längerer Abwesenheit als 3 Tage erfolgt automatisch die Abmeldung von der Grundversorgung (außer bei gemeldetem Aufenthalt im Krankenhaus).

RECHTLICHE ANGELEGENHEITEN

20. Was wird mir bei behördlichen Ladungen empfohlen?



Ladungen sollten in Ihrem Interesse unbedingt befolgt werden!!!!

Ansonsten kann es zu Nachteilen im Asylverfahren oder zur **Einstellung der Grundversorgung** führen. Werden Sie von **Asylbehörden geladen**, werden Ihnen die **Fahrtkosten ersetzt**. Setzen Sie sich bei Ladungen dringend mit der für Sie zuständigen Betreuungsorganisation in Verbindung.

19. 允许离开机构住所的最长时间?



原则上需在离开时通知您的住所提供机构。多次离开会让 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 对您**是否真正需要救助**产生怀疑。长时离开达 3 天即被视为自动注销基本生活补助 (报告生病入院除外)。

法律事宜

20. 被政府传讯怎么办?



出于您的利益考虑，**务必应讯!!!!**

否则会对您的政府庇护程序不利，或会被**中断基本生活补助**。如果是被政府庇护机构传讯，路费报销

。被传讯时请联系您的主管机构。

21. Darf ich in Österreich arbeiten?



Auch als Asylwerber unterliegen Sie dem Ausländerbeschäftigungsgesetz und **brauchen eine Beschäftigungsbewilligung.**

Eigenes Einkommen kann Auswirkungen auf die Höhe Ihrer Grundversorgung haben. Wenn Sie arbeiten und selbst Geld verdienen, müssen Sie dies aufgrund einer gesetzlichen Verpflichtung sofort der Koordinationsstelle für Ausländerfragen melden. Kommen Sie dieser Verpflichtung nicht nach, kann dies Auswirkungen auf die Art Ihrer Unterbringung haben und ist eine Strafe möglich.

22. Wo gibt es für mich einen Rechtsbeistand?



Es gibt mehrere Stellen und Vereine, die Sie im Asylverfahren begleiten. Die diesbezüglichen **Kontaktadressen** erhalten Sie über Ihre **Betreuungsorganisationen.**

23. Was soll ich der Koordinationsstelle unverzüglich melden?



Wichtig!
Insbesondere Änderung der Familienverhältnisse, Beschäftigung, Vermögen (z.B. Auto), Einkommen und Wohnungswechsel müssen gemeldet werden.

Wenn Sie das nicht tun, ist das strafbar und kann außerdem Auswirkungen auf die Grundversorgung haben (z.B. die teilweise oder gesamte Einstellung der Geldleistungen durch die Koordinationsstelle für Ausländerfragen).

21. 能否在奥地利工作?



作为避难申请人，您同样受《外国人就业法》约束，若要工作，**需要得到就业许可。**

所得收入会影响基本生活补助数额。工作并取得收入后，出于法律义务，您必须马上向 Koordinationsstelle für Ausländerfragen (外事协调部) 报告。若不履行此项义务，您的住所类型会受影响，甚至还会受惩罚。

22. 代理律师哪里找?



很多机构和协会可为您代理政治庇护程序。可在**主管机构**得到它们的**联系地址**。

23. 应向协调处报告哪些事?



重要!
特别是当家庭关系、职业、财产 (例如汽车)、收入和住所等变更事项必须报告。

如果没有报告，您会受到惩罚，连基本生活补助也会受影响 (例如外事协调部会中止部分或全部基本生活补助)。

GESUNDHEIT

24. Bekomme ich medizinische Versorgung?



Sie werden grundsätzlich bei der Niederösterreichischen Gebietskrankenkasse **krankenversichert**. Die unbedingt **notwendige Behandlung von Krankheiten oder Notfällen** sollte jedenfalls gewährleistet sein.

25. Was ist wichtig, wenn ich ein Kind bekomme?



Erkundigen Sie sich beim Arzt über den **kostenlosen Mutter-Kind-Pass**. Halten Sie im eigenen Interesse die darin vorgegebenen **Untersuchungen** im angegebenen Zeitraum genau ein, um die Gesundheit Ihres Kindes sicherzustellen.



Die **Geburt** Ihres Kindes sollten Sie sofort dem Quartiergeber oder Ihrer Betreuungsperson **melden**, damit die Aufnahme Ihres Kindes in die Grundversorgung geprüft werden kann.

健康

24. 有没有医疗救助?



原则您已在 Niederösterreichische Gebietskrankenkasse **投了医疗保险**。这让您能在生病或事故时得到基本救治。

25. 有了孩子后需注意?



请向医生咨询**免费 Mutter-Kind-Pass (母婴手册)** 事项。为了您自己的利益，请按上面规定的时间定期参加特定检查，以保障孩子的健康。

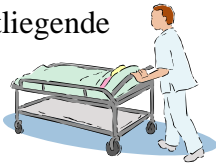


孩子出生后，需立即向住所提供机构或您的主管人**报告**，以便审查后在基本生活补助中接纳您的孩子。

26. Sind Krankentransporte kostenlos?



Ein Transport ins nächstliegende Krankenhaus erfolgt **nur dann kostenlos**, wenn aus medizinischer Sicht ein liegender Transport (Tragsessel) erforderlich war. Dies muss ärztlich verordnet sein. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie möglicherweise die Kosten selbst zahlen.



SONSTIGES

27. Darf ich ein Auto besitzen?



Der Besitz eines Autos kann wegen des dafür erforderlichen finanziellen Aufwandes Auswirkungen auf die Hilfsbedürftigkeit und damit auf die Höhe der Grundversorgung haben und ist **meldepflichtig!**

28. Können meine Kinder in die Schule gehen?

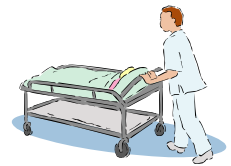


Kinder zwischen 6 und 15 Jahren **müssen** in Österreich eine Schule besuchen. Erkundigen Sie sich bei der für Sie zuständigen Betreuungsorganisation über einen möglichen **Schulbedarfszuschuss**.

26. 送医是否免费?



只有出于医学考虑躺着送医（担架）时，就近送医方为**免费**。医生还需开方。若不是这种情况，您得自担费用。



其他

27. 我能拥有汽车吗?



拥有汽车后，因为其支出会影响救助需求和基本补助数额，所以**必须报告!**

28. 我的孩子能否上学?



在奥地利，6至15岁儿童**必须**上学。请向主管机构申请 **Schulbedarfszuschuss（学费补贴）**。

29. Darf ich öffentliche Verkehrsmittel kostenlos benützen?



Nein!

Benützen Sie ein Verkehrsmittel ohne Fahrschein, ist dies **strafbar**. Die Geldstrafen dafür sind in Österreich sehr hoch.

Für die meisten Verkehrsmittel müssen Sie **vor** Fahrtantritt einen Fahrschein kaufen!

30. Kann ich mich zur freiwilligen Rückkehr entscheiden?



Sollten Sie sich für eine freiwillige Rückkehr in Ihr Heimatland entscheiden, setzen Sie sich bitte mit der **Koordinationsstelle für Ausländerfragen** in Verbindung. Sie wird die **notwendigen Schritte und eine entsprechende finanzielle Unterstützung einleiten**.

29. 能否免费乘坐交通工具?



不能!

不买票乘坐交通工具会**受处罚**。奥地利对此罚款很严。

乘坐大部分交通工具前需买票!

30. 能否自主决定返乡?



若自主决定返回祖国，您需与 **Koordinationsstelle für Ausländerfragen** (外事协调部) 取得联系。您需经过**必要步骤**，还会得到相应经济资助。